

Л.Н. Мирошниченко (Белгород, Россия)

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ОСМЫСЛЕНИЮ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЯ

В статье дается обзор существующих в лингвистике подходов к определению понятия «заимствование». Анализируются теоретические положения интерпретации межъязыкового заимствования в рамках когнитивно-коммуникативного подхода.

Ключевые слова: заимствование, иноязычный элемент, лексическая трансплантация.

Толкование термина «заимствование» на протяжении многих десятилетий вызывает споры лингвистов. В современной лингвистике можно выделить следующие теоретические подходы к осмыслению основного содержания заимствования, разработанные отечественными и зарубежными лингвистами:

1. Теория трансфера заимствований – традиционный подход к определению заимствования как процесса перехода, перенесения, проникновения элементов одного языка в другой, а также результат этого процесса. При этом «под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [Крысин 2004: 24].

2. Теория структурного моделирования заимствований по аналогии с иноязычными образцами, освещенная в исследованиях отечественных лингвистов Ю.А. Жлуктенко (1974), Л.А. Ильиной (1984). В основу положены идеи американского лингвиста Э. Хаугена, разграничивавшего явления «перенесения» и «подстановки» иноязычных элементов и выделявшего среди заимствований «заимствованные слова» и «заимствования-сдвиги».

Л.А. Ильина отмечает, что «заимствованное слово изначально создается в воспринимающем языке. Генетически оно восходит не к иноязычной лексеме, а к ее очень специфическому варианту, употребленному в речевом контексте воспринимающего языка» [Ильина 1998: 91]. Таким образом, заимствование рассматривается как лексический инвариант воспринимающего языка какой-либо иноязычной инновации, созданный путем имитации или копирования фонетической, словообразовательной, лексико-семантической структуры иноязычной лексики.

3. Компромиссная теория, согласно которой «при копировании плана выражения» допускается перенесение или переход иноязычных значений.

По мнению В.М. Савицкого, «с одной стороны, заимствование можно трактовать как перенос некоторой формы из языка в язык, а с другой – как воссоздание этой формы средствами другого языка. Это два ракурса рассмотрения одного процесса. Собственно говоря, всякое копирование можно рассматривать и как перенос формы, и как воссоздание формы» [Савицкий 2013: 4]. Таким образом, выбор подхода к языковому заимствованию в рамках данной теории определяется исследовательской задачей: трактовка данного процесса как переноса, перемещения формы целесообразна при изучении языковых контактов, а при исследовании морфологических и семантических заимствований данный процесс следует рассматривать как создание в языке-реципиенте новой единицы по образцу языка-донора.

4. Когнитивно-коммуникативный подход, рассматривающий не только номинативные, но и понятийные аспекты заимствования и затрагивающий когнитивное осмысление заимствованных слов. С позиций когнитивного подхода межъязыковое заимствование рассматривается в работах Е.И. Головановой (2008), Л.Ю. Касьяновой (2008), А.Ю. Епимаховой (2010), П.Ю. Яниной (2011), Е.И. Гусевой (2012), где предметом исследований выступают его лингвокогнитивные особенности. В рамках данного подхода межъязыковое заимствование определяется как процесс «трансплантации лексических единиц из одной языковой системы в другую» и интерпретируется как «взаимодействие двух концептуальных пространств, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура» [Голованова 2011: 107-108]. Лексическая трансплантация носит системный, контролируемый и деятельностный характер.

Таким образом, процесс межъязыкового заимствования современными когнитологами рассматривается как результат межкультурной коммуникации и подразумевает «когнитивное взаимодействие, обмен концептами как элементами концептуальных систем» [Епимахова 2011: 138]. При таком подходе иноязычные заимствования в противовес к исконным концептам, возникающим в пределах национальных культур и вербализующимся средствами данного языка, являются трансляторами инокультурных (или заимствованных) концептов.

Подводя итог проведенному обзору теоретических подходов к рассмотрению основных проблем, связанных с иноязычным влиянием и

межязыковым взаимодействием, следует отметить, что их различие свидетельствует о сложности и многогранности данного языкового явления. Многоаспектность проблемы требует интеграции как собственно лингвистического подхода, так и подхода, формирующегося в рамках интенсивно развивающегося в последние годы в когнитивной лингвистике концептологического направления.

Литература

Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта: Наука, 2011.

Епимахова А.Ю. Когнитивно-коммуникативный подход к заимствованию в профессиональных сферах языка // Вестник Челяб. гос. ун-та. 2011. № 24 (239). С. 137–139.

Ильина Л.А., Сычева О.В. Лексическое заимствование: переход иноязычный или внутриязыковое создание // Гуманитарные науки в Сибири. Сер. Филология. Новосибирск, 1998. № 4. С. 91–96.

Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Савицкий В.М. Языковое заимствование: онтологический аспект // Мир лингвистики и коммуникации: электр. науч. журнал. Т. 1. 2013. № 30. С. 1–9.

L.N. Miroshnichenko (Belgorod, Russia)

THEORETICAL APPROACHES TO COMPREHENSION OF THE PROCESS OF BORROWING

The paper dwells on the survey of the approaches to determination of the notion “the process of borrowing” existing in linguistics. The paper analyzes some theoretical positions of interlingual interpretation of borrowing in the context of cognitive and communicative approach.

Key words: borrowing, foreign element, lexical transplantation.